

31 (2000) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 126

A. TITEL

*Verdrag inzake ontwikkelingsamenwerking tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam;
Hanoi, 24 oktober 2000*

B. TEKST¹⁾**Agreement regulating development cooperation between the
Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Socialist Republic of Vietnam**

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as “the Netherlands”)

and

the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as “Vietnam”);

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

In honouring the bilateral agreements recently concluded between the two States;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights, national sovereignty, equality among nations are leading principles in the development cooperation relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim to support development processes through Projects and Programmes and to create, in addition to the efforts provided by Vietnam, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of resources from the Netherlands into Vietnam;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

1. “Personnel” means persons not having the nationality and not being a resident of Vietnam:
 - a) employed by the Netherlands; or
 - b) employed by companies or institutions with whom the Netherlands or Vietnam has concluded an agreement for the execution of Projects and Programmes; or
 - c) employed by Vietnam as topping up experts;

¹⁾ De Vietnamese tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag inzake ontwikkelingssamenwerking tussen de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de
Socialistische Republiek Vietnam**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „Nederland”)

en

de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam (hierna te noemen „Vietnam”);

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun volken bestaan;

Ter naleving van de bilaterale verdragen die onlangs tussen de twee Staten zijn gesloten;

In het besef dat inachtneming van democratische beginselen, algemene internationale rechtsbeginselen, alsmede mensenrechten, nationale soevereiniteit en de gelijkheid tussen naties belangrijke beginselen zijn in de betrekkingen tussen de twee landen;

Geleid door de wens samen te werken met het doel om ontwikkelingsprocessen te ondersteunen door middel van projecten en programma's en hiertoe, in aanvulling op de inspanningen die Vietnam levert, het juridische en administratieve kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit Nederland in Vietnam;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsbepalingen

In dit Verdrag wordt, tenzij uit de context anders blijkt:

1. onder „personeelsleden” verstaan personen die geen staatsburgers en geen ingezetene zijn van Vietnam en die:
 - a. in dienst zijn van Nederland; of
 - b. in dienst zijn van bedrijven of instellingen waarmee Nederland of Vietnam een overeenkomst inzake de uitvoering van projecten en programma's heeft gesloten; of
 - c. in dienst zijn van Vietnam als suppletie-deskundigen;

with regard to whom the Netherlands has proposed and Vietnam has accepted employment in respect of Projects and Programmes;

2. "Family members" means the husband or wife, and children under the age of 18 of Personnel who are dependent on Personnel for their subsistence;

3. "Projects and Programmes" means development activities in Vietnam with regard to which the Netherlands finances, wholly or in part, out of the Netherlands's Budget for Development Cooperation, elements including the following:

- a) employment of Personnel;
- b) material resources such as goods, commodities, machinery and equipment; and
- c) financial resources or immaterial services.

Article II

Administrative Procedures

1. The Netherlands and Vietnam shall inform each other in writing which executive authority represents that State for the implementation of the Projects and Programmes to be implemented pursuant to this agreement.

Both States shall immediately inform each other in writing of any changes regarding this representation.

2. The executive authorities shall take all decisions and actions necessary for the correct and timely implementation of Projects and Programmes.

3. The executive authorities shall jointly administer Projects and Programmes executed under this Agreement.

4. Representatives of both States shall meet regularly to monitor the development cooperation under this Agreement.

5. The Netherlands shall inform Vietnam in writing which Personnel the Netherlands proposes to employ in Projects and Programmes.

Vietnam shall inform the Netherlands in writing whether or not the proposed Personnel are acceptable.

Article III

Privileges of Personnel

1. Vietnam shall:
 - a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands. The Agreement

ten aanzien van wie Nederland voorstellen heeft gedaan ter zake van tewerkstelling in het kader van projecten en programma's, welke voorstellen door Vietnam zijn aanvaard;

2. onder „gezinsleden” verstaan de echtgenoot of echtgenote en kinderen onder de leeftijd van 18 jaar die voor hun levensonderhoud van personeelsleden afhankelijk zijn;

3. onder „projecten en programma's” verstaan ontwikkelingswerkzaamheden in Vietnam waarvoor Nederland onder meer de volgende onderdelen geheel of gedeeltelijk financiert uit de Nederlandse begroting voor ontwikkelingssamenwerking:

- a. tewerkstelling van personeelsleden;
- b. materiële middelen zoals goederen, grondstoffen, machines en uitrusting;
- c. financiële middelen of immateriële diensten.

Artikel II

Administratieve procedures

1. Nederland en Vietnam delen elkaar schriftelijk mede welke uitvoerende instantie de desbetreffende Staat vertegenwoordigt bij de uitvoering van projecten en programma's.

Beide Staten stellen elkaar onverwijld schriftelijk in kennis van alle wijzigingen ter zake van deze vertegenwoordiging.

2. De uitvoerende instanties nemen alle besluiten en verrichten alle handelingen die noodzakelijk zijn voor de juiste en tijdige uitvoering van projecten en programma's.

3. De uitvoerende instanties beheren gezamenlijk de ingevolge dit Verdrag uitgevoerde projecten en programma's.

4. Vertegenwoordigers van beide Staten ontmoeten elkaar regelmatig om de ontwikkelingssamenwerking ingevolge dit Verdrag te evalueren.

5. Nederland deelt Vietnam schriftelijk mede welke personeelsleden Nederland te werk wil stellen in het kader van projecten en programma's.

Vietnam deelt Nederland schriftelijk mede of het de voorgestelde personeelsleden al dan niet aanvaardt.

Artikel III

Voorrechten van personeelsleden

1. Vietnam:

- a. stelt de personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle door Nederland aan hen betaalde vergoe-

between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 24 January 1995 shall not apply with respect to such remunerations and these remunerations shall thus be taxable according to the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

b) exempt Personnel and their family members from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on new or used household and personal effects, in quantities not exceeding those specified in the current legal regulations in Vietnam, and imported into Vietnam within six months of their arrival – except in special circumstances when that period may be extended –, provided such goods are re-exported from Vietnam at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Vietnam; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) exempt Personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on professional equipment to be used for development co-operation activities and imported into Vietnam during the whole period of their assignment; such equipment shall be re-exported from Vietnam upon termination of the mission of Personnel in Vietnam, or, if the current legal regulations in Vietnam allow, shall be sold in Vietnam, subject to payment of taxes in compliance with the current regulations;

d) make provisions for import tax free and special consumption tax free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of Personnel staying for a minimum period of 183 days within six months of first arrival in Vietnam, except in special circumstances when that period may be extended or renewed.

Used motor vehicles imported under the conditions referred to above are to be re-exported, unless otherwise agreed.

If a vehicle is sold to a person who does not hold the same privileges as Personnel, it shall be subject to payment of an appropriate import duty and all other fiscal charges according to Vietnamese regulations based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale.

In case a motor vehicle is damaged beyond economical repair provisions will be made, on a case by case basis, for the importation/purchase similar to the provisions governing the procurement of the original vehicle.

In case of vehicles or other equipment beyond economical repair due

dingen. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van 24 januari 1995 is niet van toepassing ten aanzien van bedoelde vergoedingen en deze vergoedingen zijn derhalve belastbaar in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden;

b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen in hoeveelheden die de in Vietnam geldende wettelijke regelingen omschreven hoeveelheden niet overschrijden en die worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Vietnam worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Vietnam instemt; deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen;

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op beroepsuitrusting die zal worden gebruikt voor activiteiten die plaatsvinden in het kader van de ontwikkelingssamenwerking en in Vietnam wordt ingevoerd; bedoelde uitrusting wordt weer uit Vietnam uitgevoerd bij beëindiging van de taak van personeelsleden in Vietnam of wordt, indien de geldende wettelijke regelingen in Vietnam dit toestaan, in Vietnam verkocht, behoudens het betalen van belastingen in overeenstemming met de geldende regelgeving;

d. regelt het vrij van invoerrechten en vrij van bijzondere verbruiksbelasting invoeren of aankopen uit entrepot, van één motorvoertuig voor ieder personeelslid dat voor een minimumperiode van 183 dagen in Vietnam zal blijven, binnen zes maanden na de eerste aankomst in Vietnam, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd of vernieuwd.

Gebruikte motorvoertuigen die zijn ingevoerd onder de bovenbedoelde voorwaarden dienen weer te worden uitgevoerd, tenzij anders wordt overeengekomen.

Indien een voertuig wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet als personeelsleden, wordt het onderworpen aan passende invoerrechten en alle andere fiscale heffingen overeenkomstig de Vietnamese regelgeving op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop.

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie op economische gronden niet mogelijk is, wordt er per geval een regeling getroffen voor de invoer/aankoop die vergelijkbaar is met de regeling die van toepassing is op de aanschaf van het oorspronkelijke voertuig.

Ingeval voertuigen of andersoortige uitrusting op grond van ouderdom

to age or use, provisions will be made for its disposal in compliance with the current legal regulations in Vietnam;

e) exempt Personnel and their family members from national service obligations;

f) provide assistance to Personnel and their family members in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas when requested and exempt Personnel and their family members from payment of fees and all other charges connected therewith; Personnel and their family members will be provided with a visa either before their departure from the Netherlands or on arrival in Vietnam and will be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their family members the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Vietnam from external sources by Personnel and their family members for personal use, provided such funds are declared to Vietnamese customs in compliance with the current regulations.

External accounts opened in Vietnam, by Personnel and their family members shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Vietnam shall ensure that Personnel and their family members are accorded treatment not less favourable than that accorded to comparable development co-operation Personnel of any other country or international organization.

Article IV

Immunities

1. Vietnam shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words expressed in their official capacity.

2. Vietnam shall indemnify and hold harmless the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Netherlands and Personnel during the

of gebruik, op economische gronden niet kunnen worden gerepareerd, wordt een regeling getroffen voor kostenloze beschikbaarstelling in overeenstemming met de in Vietnam geldende wettelijke regelingen;

e. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

f. verleent de personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidscontroles en andere controles bij aankomst en vertrek, geeft te allen tijde inreis- en uitreisvisa af en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van betaling van leges en alle andere hiermee samenhangende heffingen; personeelsleden en hun gezinsleden ontvangen hetzij vóór hun vertrek uit Nederland, hetzij bij hun aankomst in Vietnam een visum en worden vrijgesteld van de gebruikelijke registratie als niet-burgers;

g. biedt personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatriërings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als die welke worden geboden aan het personeel van diplomatieke zendingen ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, toetsing en andere zodanige vereisten met betrekking tot hun professionele capaciteiten;

i. legt geen beperkingen op inzake valuta of het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden of hun gezinsleden uit het buitenland Vietnam worden binnengebracht voor persoonlijk gebruik, mits het bedoelde geld bij de Vietnamese douane wordt aangegeven in overeenstemming met de geldende regelgeving.

Rekeningen voor niet-ingezetenen die in Vietnam worden geopend door personeelsleden en hun gezinsleden blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking, en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort; mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Vietnam waarborgt dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan soortgelijke ontwikkelingsamenwerkingspersoneelsleden van andere landen of internationale organisaties.

Artikel IV

Immuniteiten

1. Vietnam verleent de personeelsleden immuniteit van rechtsvervolgging met betrekking tot het in hun officiële hoedanigheid verrichten of nalaten van handelingen of met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid gebezigde woorden.

2. Vietnam stelt Nederland en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het verrichten of nalaten van handelingen door

operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence. Without prejudice to the obligations of Vietnam under this paragraph, in case liability is not totally covered by insurance, the Netherlands and Vietnam shall consult with a view to protecting the third party's legitimate rights.

3. In case Vietnam indemnifies the Netherlands or Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with sub-paragraph (2) of this Article, Vietnam shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or Personnel are entitled.

4. If Vietnam so requests, the Netherlands shall provide Vietnam with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article V

Performance of Personnel

1. Vietnam, after consulting the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory.

The Netherlands, after consulting Vietnam, shall have the right to recall Personnel at any time.

In case of recall, the Netherlands shall make every effort to obtain adequate replacement for the recalled Personnel if Vietnam so requests.

2. Personnel shall carry out their assignment to be agreed upon by the Netherlands and Vietnam. As far as the daily operations of a Project or Programme are concerned they shall act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall abide by the operational instructions given by those authorities.

3. Vietnam shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

4. Personnel shall abide by the laws and regulations in force and the customs prevailing in Vietnam, and not be allowed to do business in Vietnam.

Nederland en de personeelsleden tijdens werkzaamheden vallend onder of ondernomen uit hoofde van dit Verdrag die de dood van of letsel aan derden veroorzaken of schade aan het eigendom van derden, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt, en onthoudt zich van het instellen van vorderingen of het nemen van gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij de wettelijke aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid. Onverminderd de verplichtingen van Vietnam ingevolge dit lid treden, indien de aansprakelijkheid niet geheel door een verzekering is gedekt, Nederland en Vietnam in overleg ten einde de rechtmatige aanspraken van de derde partij te beschermen.

3. Ingeval Vietnam Nederland of de personeelsleden schadeloos stelt ter zake van een vordering of gerechtelijke stappen op grond van extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel, is Vietnam gerechtigd alle rechten te doen gelden die Nederland of de personeelsleden kunnen doen gelden.

4. Indien Vietnam zulks verzoekt, verschaft Nederland Vietnam de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van eventuele problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

Artikel V

Prestaties van personeelsleden

1. Vietnam heeft het recht, na overleg met Nederland, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden indien hun gedrag als onbevredigend wordt beoordeeld.

Nederland heeft het recht, na overleg met Vietnam, te allen tijde personeelsleden terug te roepen.

In geval van terugroeping stelt Nederland alles in het werk om, indien Vietnam zulks verzoekt, geschikte vervangers te vinden voor de teruggeroepen personeelsleden.

2. Personeelsleden vervullen hun taak zoals wordt overeengekomen door Nederland en Vietnam. Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project of programma betreft, handelen zij in nauw overleg met de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en nemen zij de door die autoriteiten gegeven werk-instructies in acht.

3. Vietnam verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs nodig hebben ten einde hun taken te kunnen uitvoeren.

4. De personeelsleden nemen de in Vietnam geldende wet- en regelgeving en heersende gebruiken in acht en hun is niet toegestaan in Vietnam zaken te doen.

Article VI

Arrest, Detention

1. Vietnam shall promptly notify the Netherlands if Personnel or one of their family members is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Netherlands from Personnel and their family members in such cases shall be forwarded to the Netherlands, without delay, by Vietnam.

2. Representatives of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their family members, who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Article VII

Projects and Programmes

1. The identification, preparation, appraisal and supervision of Projects and Programmes pursuant to this Agreement shall be carried out under the final responsibility of Vietnam.

2. Representatives of the Netherlands shall in consultation with Vietnam be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

Article VIII

Resources Relating to Projects and Programmes

1. Vietnam shall with regard to the resources mentioned in Article I and procured by the Netherlands:

a) exempt the Netherlands from the payment or burden of all import and export duties and of any official taxes or charges in Vietnam, including value added taxes;

b) ensure timely and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation;

c) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify the Netherlands promptly thereafter;

Artikel VI

Arrestatie, hechtenis

1. Vietnam stelt Nederland er onverwijld van in kennis indien personeelsleden of één van hun gezinsleden worden gearresteerd, gevangen gezet, in voorlopige hechtenis genomen of anderszins in detentie worden gehouden. Alle mededelingen die in zulke gevallen door personeelsleden en hun gezinsleden aan Nederland worden gedaan, worden onverwijld door Vietnam aan Nederland doorgezonden.

2. Vertegenwoordigers van Nederland zijn gerechtigd met personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, gevangen zijn gezet, in voorlopige hechtenis zijn genomen of zich anderszins in detentie bevinden, te spreken, te corresponderen en hen te bezoeken, en zijn voorts gerechtigd maatregelen te nemen ter zake van hun wettelijke vertegenwoordiging.

Artikel VII

Projecten en programma's

1. De identificatie, voorbereiding, beoordeling en supervisie van projecten en programma's ingevolge dit Verdrag worden uitgevoerd onder de eindverantwoordelijkheid van Vietnam. Vietnam vrijwaart Nederland ter zake van elke verantwoordelijkheid of aansprakelijkheid voor deze projecten en programma's ingevolge de wetgeving van Vietnam.

2. Vertegenwoordigers van Nederland worden in overleg met Vietnam in de gelegenheid gesteld zich in situ op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's, en de projecten en programma's te evalueren.

Artikel VIII

Middelen met betrekking tot projecten en programma's

1. Vietnam zal met betrekking tot de door Nederland ter beschikking gestelde middelen genoemd in artikel I:

a. Nederland vrijstellen van betaling van of bezwaring met alle invoer- en uitvoerrechten en van alle officiële belastingen of heffingen in Vietnam, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde;

b. zorgdragen voor spoedige en veilige inontvangstneming, voor het spoedig en veilig afmeren, behandelen, inklaren, verzenden alsmede de opslag en het verdere transport binnen het rechtsgebied van Vietnam;

c. alle passende maatregelen en alle eventuele noodzakelijke gerechtelijke stappen nemen in het kader van aanspraken wegens verlies of beschadiging, geheel dan wel gedeeltelijk, van een zending middelen en Nederland onmiddellijk daarna hiervan in kennis stellen;

d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Vietnam.

2. The Netherlands shall notify Vietnam in due time of the venue of such resources.

3. The material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be used solely for the implementation of this Project or Programme, unless otherwise agreed.

4. At the end of a Project or Programme, the material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be officially transferred to Vietnam, unless both sides agree that such resources are to be used for another project or programme.

Article IX

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Netherlands and Vietnam relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement, the Netherlands and Vietnam shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Netherlands and Vietnam fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either the Netherlands or Vietnam be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each State and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either State. The Netherlands and Vietnam shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either State from the other State of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If the Netherlands or Vietnam fail to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Permanent Court of Arbitration at The Hague may be requested by either State to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Netherlands and Vietnam undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article X

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and will enter into force on the first day of the second month

d. de registratie van motorvoertuigen die Vietnam binnengebracht worden, vergemakkelijken.

2. Nederland stelt Vietnam tijdig in kennis van de locatie van deze middelen.

3. De materiële middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, worden uitsluitend aangewend voor de uitvoering van dit project of programma, tenzij anders is overeengekomen.

4. Na afloop van een project of programma worden de materiële middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, officieel overgedragen aan Vietnam, tenzij beide partijen overeenkomen dat die middelen gebruikt moeten worden voor een ander project of programma.

Artikel IX

Beslechting van geschillen

Indien tussen Nederland en Vietnam een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging, toepassing of uitvoering van dit verdrag, trachten Nederland en Vietnam dit in eerste instantie te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien Nederland en Vietnam er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het geschil op verzoek van hetzij Nederland of Vietnam ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Staat er een benoemt en de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat die derde scheidsman geen onderdaan is van een van beide Staten. Nederland en Vietnam wijzen een scheidsman aan binnen een periode van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Staten van de andere Staat een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een daarop volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien Nederland of Vietnam nalaat zijn eigen scheidsman aan te wijzen binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien niet over de derde scheidsman binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de President van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag door een van beide Staten worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. Nederland en Vietnam verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel X

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die

following the date on which the two Governments have notified each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either State on six months' notice in writing to the other State.

3. Agreements and Arrangements with regard to Projects and Programmes in force on the date of signature of this Agreement will continue to be applied until termination of that Agreement or Arrangement. In case Projects and Programmes continue after such termination this Agreement will be applied.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE in duplicate at Hanoi on this 24 day of October, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For and on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) M. P. A. FRANK

M. P. A. Frank
Ambassador

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

(sd.) VO HONG PHUC

Vo Hong Phuc
Vice Minister
Ministry of Planning and Investment

volgt op de datum waarop de beide Staten elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat één van de Staten het Verdrag met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat opzegt.

3. De toepassing van overeenkomsten en/of regelingen met betrekking tot projecten en programma's welke van kracht zijn op de datum van ondertekening van dit Verdrag wordt voortgezet totdat de desbetreffende overeenkomst of regeling is beëindigd. Ingeval projecten en programma's na de beëindiging worden voortgezet, is dit Verdrag van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op 24 oktober 2000, in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor en namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) M. P. A. FRANK

M. P. A. Frank
Ambassadeur

Voor en namens de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,

(w.g.) VO HONG PHUC

Vo Hong Phuc
Vice Minister
Ministerie van Planning en Investerings

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag in medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 november 2000.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel X, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de beide Staten elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

Het Verdrag wordt ingevolge artikel X, eerste lid, vanaf 24 oktober 2000 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing ingevolge het gestelde in artikel X, vierde lid, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Het Permanente Hof van Arbitrage – naar de President van dat Hof wordt in artikel IX, tweede lid, van het onderhavige Verdrag verwezen – is ingesteld bij het op 29 juli 1899 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 19 september 1900 bekendgemaakt in *Stb.* 163; de tekst is tevens geplaatst in *Trb.* 1963, 157; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 91. Het Permanente Hof van Arbitrage is gehandhaafd bij het gelijknamige Verdrag van 's-Gravenhage, 18 oktober 1907. Tekst en vertaling van laatstgenoemd Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 22 februari 1910 bekendgemaakt in *Trb.* 73; de tekst is tevens geplaatst in *Trb.* 1963, 158; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 96.

Van het op 24 januari 1995 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, naar welk Verdrag in artikel III, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1995, 61 en de vertaling in *Trb.* 1995, 184; zie ook *Trb.* 1995, 295.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse

Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *vierde* december 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN